Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр русистики и международного образования

ОДОБРЕНО:
Руководитель ОП
_____ В.Л. Черноперов
(подпись)
«01» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Профессиональный иностранный язык

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы:	Мировые политические процессы
Тип образовательной программы:	программа академического бакалавриата

Иваново

1. **Цели освоения дисциплины**

Дисциплина «Профессиональный русский язык» является одной из основных профессиональных дисциплин, определяющих общий профиль подготовки по специальности и квалификационную характеристику выпускника-бакалавра по направлению подготовки высшего образования «Международные отношения».

Программа дисциплины направлена на подготовку выпускника к выполнению функций в организационно-административной и исследовательско-аналитической сферах деятельности. Целевая установка программы предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями, как общего характера, так и профессионально ориентированными, основными навыками и умениями речевой деятельности в повседневно-обиходной, профессиональной, научной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть образовательной программы по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения».

Программа дисциплины направлена на подготовку выпускника к выполнению функций переводчика, переводчика-референта по основному иностранному языку.

Исходя из комплексного характера овладения знаниями, представляется целесообразным представить рабочую программу в виде комплексного подхода к обучению компетенциям общего и профессионального направления.

Преимущества комплексного обучения:

– обеспечение методически обоснованного согласования всех видов учебного процесса внутри каждого раздела между ними;

– системный подход к построению курса и определению его содержания; гибкость структуры построения курса;

– эффективный контроль за усвоением знаний студентами;

– выявление перспективных направлений научно-методической работы преподавателя;

– быстрая дифференциация студентов курса;

– при значительном сокращении времени лекций и поиске новых форм занятий преподаватель успевает дать студентам необходимые знания, навыки и умения в своей предметной области.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате изучения курса «Иностранный язык (русский)» на 1-м курсе в 1-2 семестре.

Знания, полученные в результате освоения курса «Профессиональный иностранный язык», могут быть использованы в ходе изучения большого количества дисциплин и курсов профессиональной направленности, а также факультативов. Кроме того, эти знания лежат в основе «Учебной практики (языковой)» (6 семестр).

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

• значения достаточно большого количества лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;

• значение изученных грамматических явлений, в частности тех, с которыми студент знакомился в ходе курса «Иностранный язык (русский)», а также грамматики в расширенном объеме (основные морфологические и синтаксические категории);

• страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о стране/странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера;

Уметь:

говорение

• вести лексически и грамматически верно оформленный диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики), фонетически и интонационно правильно оформлять речевое высказывание (см. курс «Иностранный язык (русский)»); беседовать на достаточно широкий круг общих тем, а также профессиональных; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета;

• рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и Российской Федарации;

аудирование

• полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях повседневного, а также профессионального общения, понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (разные жанры), публицистических (интервью, репортаж, речь), соответствующих тематике данной ступени обучения;

чтение

• читать и анализировать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, художественные, научно-популярные, прагматические – используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

• писать большой круг документов (эссе, письмо, и т.д.);

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

• общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;

• получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в образовательных и самообразовательных целях;

• расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности;

• изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные (УК):

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

лексический материал по тематике и проблемам мировой политики, в том числе специальную терминологию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе парадигматических и синтагматических связей (ОПК-1.1.1.); основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности (ОПК-1.1.2.); фоностилистические особенности контекстной реализации профессиональной лексики (ОПК-1.1.3.); экспрессивно-модальные и коннотативные оттенки лексических единиц в рамках семантического поля с дифференциацией иностранного или на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) (ОПК-1.1.4.); фразеологические и паремиологические языковые средства и особенности их контекстной реализации (ОПК-1.1.5.);

Уметь:

соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения (ОПК-1.2.1.); излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста (ОПК-1.2.2.); применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) (ОПК-1.2.3.); организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия (ОПК-1.2.4.); обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности) (ОПК-1.2.6.); грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами (УК-4.2.); свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах) (УК-4.4.); выполнять перевод текстов с иностранного(-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный язык(-и) (УК-4.5.).

Иметь практический опыт / Иметь навыки:

владения видами речевой деятельности (слушание – говорение, чтение – письмо) (ОПК-1.3.1.); владения приемами самоконтроля над правильностью речи на основе норм современного литературного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических) (ОПК-1.3.2.); применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке-(ах) (ОПК-1.3.3.); публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями

общественности); применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде (ОПК-1.3.6.); использования информационно-коммуникационные технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах) (УК-4.3.).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 24 зачетных единицы (864 академических часа) в т.ч.:

практическая подготовка (ПП) – 352 академических часа в очной форме (512 академических часов в заочной форме).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

1 раздел (2 курс, 3 семестр): лексико-грамматический аспект

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Содержание понятий: национальный язык, литературный язык, нелитературные формы русского национального языка, нормы литературного языка, вариант литературной нормы.	3	2	10 практ. занятие (ПП)	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. УО Проверка конспектов и заданий
2.	Культура речи, коммуникативные качества речи, фукнкционально-смысловые типы речи.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
3.	Функциональные разновидности русского литературного языка.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО КР-1
4.	Языковые и экстралингвистические особенности стилей речи.	3	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
5.	Композиционно-смысловые и языковые особенности текстов профессионально значимых жанров научной и деловой речи.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Составление планов разных типов (вопросный, номинативный, тезисный)
6.	Лексика и лексикология.	3	2	10 практ. занятие	УО Проверка конспектов и

				(ПП)	заданий Выполнение теста
7.	Словообразование.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Выполнение теста по словообразованию
8.	Грамматический строй русского литературного языка. Части речи, грамматические категории разных частей речи (имен, местоимений, глаголов, наречий).	3	2	18 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Выполнение теста по грамматике
9.	Синтагматические отношения: типы словосочетаний и предложений.	3	2	16 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий. КР-2
	Всего за семестр		18	96	Зачет

4.2.1 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Содержание понятий: национальный язык, литературный язык, нелитературные формы русского национального языка, нормы литературного языка, вариант литературной нормы.

Тема 2. Культура речи, коммуникативные качества речи, фукнкционально-смысловые типы речи. Правильность речи, точность речи, логичность речи, чистота речи, богатство речи, уместность речи, выразительность речи. Повествование, описание, рассуждение. Монологическая и диалогическая речь.

Тема 3. Функциональные разновидности русского литературного языка (стили языка): разговорный, научный, официально-деловой, публицистический.

Тема 4. Языковые и экстралингвистические особенности стилей речи: фонетико-интонационные, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические. Текст, структура текстов разных стилей речи.

Тема 5. Композиционно-смысловые и языковые особенности текстов профессионально значимых жанров научной и деловой речи. Разновидности (подстили) и жанры научной речи: собственно научный (монография, статья, доклад и др.); научно-информативный (аннотация, реферат, рецензия и др.); научно-справочный (словарь, справочник, каталог и др.); учебно-научный (учебник, методическое пособие, лекция и др.); научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья и др.). Подстили и жанры официально-деловой речи: собственно официально-деловой (административно-канцелярский): приказ, распоряжение, заявление, служебная записка и др.; законодательный (юридический): конституция, кодексы законов, постановления правительства и др.; дипломатический: нота, запрос, протест, заявление, соглашение, договор и др.

Тема 6. Лексика и лексикология. Лексическая основа русского языка, стилистические разновидности русского языка, современные тенденции развития русской лексики.

Тема 7. Словообразование. Основные способы словообразования, состав слова (основа, корневая морфема и ее варианты, формообразующие морфемы).

Тема 8. Грамматический строй русского литературного языка. Части речи, грамматические категории разных частей речи (имен, местоимений, глаголов, наречий).

Тема 9. Синтагматические отношения: типы словосочетаний и предложений.

Типы словосочетаний (согласование, управление, примыкание). Типы предложений: простые (односоставные: именные, глагольные, наречные и др., двухсоставные: именные, глагольные, наречные и др.); сложные (союзные: сложносочиненные, сложноподчиненные; бессоюзные).

2 раздел (2 курс, 4 семестр): научная речь, официально-деловой стиль

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости щ
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Научный стиль речи, подстили, жанры.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. Выбор темы и составление доклада на студенческую научную конференцию.
2.	Лексические и грамматические особенности реферата.	4		16 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. Написание научной статьи/тезисов по итогам научной конференции
3.	Официально-деловой стиль речи.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. КР-1
4.	Языковые и внеязыковые особенности официально-делового стиля. Реквизиты и формы различных документов.	4		16 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий Выполнение теста
5.	Особенности лексики и грамматики юридических документов (законов).	4		12 практ. занятие (ПП)	УО Проверка заданий
6.	Дипломатический подстиль.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление с сообщением на семинаре по пройденной теме
7.	Речевой этикет в международных отношениях.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление с сообщением на семинаре по пройденной теме
8.	Историко-культурные традиции в международных отношениях (лингвистический аспект).	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление на семинаре с сообщением по пройденной теме. КР-2
	Всего за семестр			96	Зачет с оценкой

4.2.2 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Научный стиль речи, подстили, жанры. Первичные (научная статья, тезисы, доклад, диссертация) и вторичные (план, тезисы, конспект, аннотация, реферат, рецензия) тексты. Монографический и тематический рефераты.

Тема 2. Структура научного текста, основные части (введение, основная часть, заключение) и факультативные (титульный лист, содержание, библиографическое описание).
Тема 3. Подстили официально-делового стиля (административно-канцелярский, юридический/законодательный, дипломатический) и их основные жанры.
Тема 4. Языковые и внеязыковые особенности официально-делового стиля. Реквизиты и формы различных документов.
Тема 5. Особенности лексики и грамматики юридических документов (законов). Основные коммуникативные качества юридических документов: точность, логичность, объективность.
Тема 6. Жанры, основные документы, лексико-грамматические особенности текстов дипломатического подстиля: : нота, запрос, протест, заявление, соглашение, договор и др.
Тема 7. Вербальные и невербальные средства в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Международный этикет.
Тема 8. Историко-культурные традиции в международных отношениях (лингвистический аспект).

3 раздел (3 курс, 5 семестр): разговорная речь, публицистический стиль речи

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Лингво-стилистические особенности разговорной речи: лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические	5	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
2.	Экспрессивно-выразительные средства языка разговорной речи	5		6 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
3.	Особенности устной и письменной разговорной речи. Монолог и диалог	5		8 практ. занятие (ПП)	УО КР-1
4.	Публицистический стиль речи. Жанры публицистики.	5	2	6 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
5.	Особенности языка СМИ. Печатные жанры (информационные: заметка, корреспонденция, репортаж; аналитические: отчет, комментарий, статья, обозрение)	3		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий КР-1
6.	Лексико-стилистические особенности электронных	5		6 практ. занятие	УО Проверка конспектов и

	жанров: радио, телевидение, Интернет			(ПП)	заданий
7.	Ораторская речь.	5		6 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий. Подготовка презентации и выступление в аудитории
8.	Диспут. Дискуссия. Полемика. Как победить в споре. Уловки в споре.	5		6 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Участие в дискуссии КР-2
	Всего за семестр		4	54	Зачет с оценкой

4.2.3 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Лингвостилистические особенности разговорной речи: лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические. Употребление в разговорной речи лексических единиц нелитературных форм русского национального языка.

Тема 2. Экспрессивно - выразительные средства языка разговорной речи: слова с суффиксами субъективной оценки. Инверсия, неполные предложения и др.

Тема 3. Особенности устной и письменной разговорной речи. Монолог и диалог.

Тема 4. Публицистический стиль речи. Жанры публицистики.

Тема 5. Особенности языка СМИ. Печатные жанры (информационные: заметка, корреспонденция, репортаж; аналитические: отчет, комментарий, статья, обозрение)

Тема 6. Лексико-стилистические особенности электронных жанров: радио, телевидение, Интернет и др.

Тема 7. Ораторская речь. Подготовка публичной речи. Поведение оратора и способы управления аудиторией.

Тема 8. Диспут. Дискуссия. Полемика. Как победить в споре. Уловки в споре.

4 раздел (6 семестр): особенности художественного стиля речи

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Художественный стиль речи. Виды и жанры художественной речи.	6	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий.
2.	Коммуникативные качества речи автора	6	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий КР-1
3.	Речь персонажей (литературный язык, диалект,	6		8 практ. занятие	УО Проверка конспектов и

	просторечие, жаргон и другие формы национального языка)			(ПП)	заданий Выступление в аудитории С сообщением по пройденной теме
4.	Русский фольклор	6		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Чтение наизусть стихов/ Инсценировка русских сказок
5.	Основные функции художественной литературы	6		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий. КР-2
6.	Место русской литературы в мировой культуре	6		8 практ. занятие (ПП)	УО Эссе
	Всего за семестр		4	48	Зачет

4.2.4 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Виды и жанры художественной речи.

Прозаические произведения: рассказы, повести, романы

Поэзия: стихи, поэмы, баллады и др.

Драматургия: драма, трагедия, комедия

Тема 2. Коммуникативные качества речи автора:

правильность речи, логичность, чистота, богатство и выразительность и др.

Тема 3. Речь персонажей: литературный язык, диалект, просторечие, жаргон и другие формы национального языка

Тема 4. Русский фольклор: сказки, былины, песни, малые жанры и др.

Тема 5.Основные функции художественной литературы: информационная, когнитивная, воспитательная, эстетическая и т.д.

Тема 6. Место русской литературы в мировой

культуре: краткая история русской литературы, ее периоды, русские писатели-классики(имена, краткая биография, основные произведения).

5 раздел (4 курс, 7 семестр): теория и практика перевода

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак.часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Теория перевода: предмет и задачи	7	4	2 практ. занятие (ПП)	
2.	Эквивалентность перевода	7	2	2 практ. занятие (ПП)	
3.	Семантическая структура слова	7	2	2 практ. занятие (ПП)	
4.	Лексикография и перевод. Типы словарей	7	2	2 практ. занятие (ПП)	
5.	Переводческие операции	7	2	2 практ. занятие (ПП)	
6.	Проблема сочетаемости и перевод	7	2	2 практ. занятие (ПП)	
	Всего за семестр		14	12	Зачет

4.2.5 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1.Теория перевода : предмет и задачи
1. Понятие перевода и типы перевода.
А.Письменный и устный перевод.
Б. Синхронный и последовательный перевод.
В. Адаптивный перевод (адаптивное транскодирование).
а) перевод-пересказ;
б) перевод- аннотация;
в) перевод-реферат.
2. Коммуникация и перевод.
А. Типы коммуникации.
а) устная и письменная;
б) непосредственная и опосредованная;
в) одноязычная и многоязычная.
Б. Основные компоненты и участники коммуникации.

а) одноязычной и многоязычной;
б) устной и письменной.

В. Перевод как процесс и результат.
а) этапы процесса перевода;
б) исходный текст и текст перевода;
в) исходный язык и язык перевода
г) основные критерии определения качества перевода.

Г. Теория перевода.
а) науки, изучающие перевод;
б) лингвистическая теория перевода.

Тема 2.Эквивалентность перевода

1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-семантического содержания ИТ.

А. Характеристика эквивалентности 1 типа.

Б. Характеристика эквивалентности 2 типа.

В. Характеристика эквивалентности 3 типа.

2. Эквивалентность перевода при передаче семантико-синтаксических особенностей языковых единиц.

А. Характеристика эквивалентности 4 типа.
а) использование в переводе синонимичных структур;
б) варьирование порядка слов при переводе;
в) изменение числа и типа предложений.

Б. Характеристика эквивалентности 5 типа.

Тема 3. Семантическая структура слова

1. Знаковые системы.

А. Лингвистика как знаковая система.

Б. Лексикология и её разделы.

2. Процесс номинации.

А. Типы номинации.
а) первичная (прямая);
б) вторичная (косвенная).

Б. Семантические характеристики слова.
а) объём и содержание
б) компонентный состав лексического значения слова;
в) контекст

Тема 4. Лексикография и перевод. Типы словарей.

1. Лексикография как наука, ее основные проблемы
2. Принципы классификации словарей. Типы словарей.
3. Структура одноязычного словаря.
4. Структура двуязычного словаря.
5. Бумажные и электронные словари.

Тема 5. Переводческие операции.

1. Типы единиц перевода и языковые уровни их выполнения.

2. Типы переводческих операций.

А. Операции на уровне фонетической формы слова и словосочетания

а) транскрипция;
б) транслитерация;
в) комбинация операций.

Б. Операции на морфологическом и семантическом уровнях слова и словосочетания: и предложения:

а) калькирование;
б) конкретизация;
в) генерализация;
г) смысловое развитие
д) описание/ комментарий;

В. Операции на семантическом уровне словосочетания:

а) перестановка;
б) добавление (расширение);
в) удаление (сокращение);
г) функциональная замена;

Г. Операции на семантико-синтаксическом уровне предложений.

а) разделение;
б) объединение;
в) функциональная замена.

3. Нормативность перевода.
А. Типы перевода.
Б. Основные типы ошибок.
В. Критерии оценивания перевода.

Тема 6. Проблема сочетаемости и перевод
1. Типы сочетаемости слов.
2. Типы сочетаний.
А. Атрибутивные группы :

а) характеристики и особенности семантико-синтаксической структуры ИЯ и ПЯ;
б) особенности перевода.

Б. Коллокации:

а) структура и отношения между компонентами коллокаций ИЯ и ПЯ;
б) особенности перевода.

В. Идиомы (фразеологические сочетания):

а) семантико-синтаксические особенности идиом ИЯ и ПЯ;
б) идиомы и свободные сочетания слов;
в) особенности перевода.

5.Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС-3+ ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. Интерактивные формы предусматривают: собеседование-обсуждение, дискуссия, беседа, игровые технологии, мультимедийные технологии, презентации. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа охватывает все разделы и темы курса, организуется в виде домашних заданий к каждому практическому занятию и проверяется преподавателем в устой или письменной форме на каждом практическом занятии. Ряд дисциплин модуля требует тщательную работу с толковым словарем русского языка, подготовку творческих заданий и проектов. В самостоятельную работу входит подготовка к конференции в рамках фестиваля «Молодая наука в классическом вузе». Самостоятельная работа предполагает работу в сети Интернет, работу с аутентичными источниками (газеты, документы ООН и посольств, речи политических деятелей, и т.д.).

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Для проведения входного контроля используется тестирование (ТРКИ – 2 СУ):
Субтест Лексика. Грамматика (150 заданий открытого типа)
Субтест Чтение (25 заданий)
Субтест Письмо (25 заданий)
Субтест Аудирование (25 заданий)
Субтест Говорение
При выполнении теста на 75% студент получает оценку «зачтено.

Процедура оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя:

Текущий контроль. Текущий контроль проводится по теоретическим вопросам, охватывающим каждую тему дисциплины. Он проводится в рамках семинарских занятий. К каждому семинарскому занятию обучающиеся готовят ответы на заранее поставленные теоретические вопросы и выполняют письменные задания. Подготовка к семинарскому занятию является частью самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся. Срок выполнения задания устанавливается в соответствии с расписанием учебных занятий. В течение семестра знания студентов оцениваются по пятибалльной шкале.

Цель контроля – получение информации о результатах обучения и степени их соответствия результатам обучения. Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой темы. Для проведения текущего контроля успеваемости используются различные средства:

Устный опрос (УО), проверка конспектов лекций и практических заданий, тестирование, контрольные работы (КР), выступление в аудитории, участие в различных обсуждениях, подготовка к конференциям (доклад, тезисы/статья) и др.

Рубежный контроль. Рубежный контроль проводится после освоения теоретического и материала каждого раздела в форме, соответствующей каждой теме: список вопросов, охватывающих содержание изученного к моменту проведения контроля материала, выдается заранее. Подготовка к контролю является частью самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся. Оценка определяется в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности знаний, умений и навыков (обязательных для освоения компетенций), которые предусмотрены программой дисциплины на этапе проведения рубежного контроля.

Итоговая оценка (зачтено / не зачтено) определяется в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности знаний, умений и навыков (обязательных для освоения компетенций). Объявление результатов производится в день сдачи зачета. Результаты промежуточной аттестации фиксируются в зачетной ведомости и зачетной книжке студента. Студенты, не

прошедшие промежуточную аттестацию, должны ликвидировать задолженность в установленном нормативными документами порядке.

Форма оценивания: устный опрос.

Промежуточная аттестация. Зачет как форма промежуточной аттестации проводится в соответствии с графиком учебного процесса в конце освоения каждого раздела дисциплины (3-6 семестры).

Форма оценивания: устно-письменный опрос (студентам предлагаются 2 задания: подготовить информацию по теоретическому вопросу и выполнить соответствующий тест.

Итоговая аттестация. Итоговая аттестация по освоению дисциплины проводится в конце 7 семестра в форме экзамена (письменная – тестирование и устная – по билетам).

По результатам экзамена студентам выставляются оценки: «отлично» при наличии в ответе не более 5 грамматических ошибок; «хорошо» при наличии в ответе не более 10 ошибок; «удовлетворительно» при наличии в ответе не более 15 ошибок; «неудовлетворительно», если студент не смог выполнить одно задание или допустил более 15 грамматических ошибок.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Гатауллина, Л.К. Русский язык как иностранный: лексика (продвинутый уровень) / Л.К. Гатауллина, Р.Р. Сабитова; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Казань : Издательство КНИТУ, 2018. – 96 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500860 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр.: с. 93-94. – ISBN 978-5-7882-2394-0. – Текст : электронный.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

3. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) / сост. О.С. Горобец; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : СКФУ, 2018. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718 (дата обращения: 20.11.2019).

4. Кумбашева, Ю.А. Человек в современном мире / Ю.А. Кумбашева. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 197 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83373 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-89349-980-3. – Текст : электронный.

5. Нетяго, Н.В. Лексикология современного русского языка: краткий курс для иностранных учащихся / Н.В. Нетяго, М.В. Дюзенли ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА : УрФУ, 2017. – 100 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482237 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-3184-0. - ISBN 978-5-7996-1665-6 (Изд-во Урал. ун-та). – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Архипова, Л.В. Самостоятельные работы по русскому языку/ Л.В. Архипова, Л.А. Шахова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». – Изд 2-е, испр. и доп. – Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. – 196 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277915 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8265-1336-1. – Текст : электронный.

2. Баркова, Т.П. Русская грамматика в таблицах / Т.П. Баркова, М.В. Васюкова, Н.М. Немцова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». – Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2017. – 136 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499288 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-8265-1831-1.

3. Демидова, Е.Б. Стиль. Стиль. Стиль / Е.Б. Демидова. – Москва : Прометей, 2011. – 118 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105443 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-4263-0050-7. – Текст : электронный.

4. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

5. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

6. Киселева, М.С. Лексика и словообразование / М.С. Киселева. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 294 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57957 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-9765-0927-6. – Текст : электронный.

7. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

8. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

9. Новости: Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык / авт.-сост. Б.С. Белоус ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. – 48 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428245 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-8064-1928-7.

10. Русская грамматика в таблицах / Н.К. Ерилова, О.А. Чечина, Л.С. Кателина, Е.А. Ядрихинская ; науч. ред. Н.К. Ерилова ; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет инженерных технологий». – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=335997 (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-065-5. – Текст : электронный.

12. Юдина, А.Д. Наука без границ... / А.Д. Юдина. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 208 с. : ил. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364260 (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-89349-599-7. – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» https://uni.ivanovo.ac.ru

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ http://lib.ivanovo.ac.ru

Электронный каталог НБ ИвГУ http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа имеются аудитории с необходимым демонстрационным оборудованием и учебно-наглядными пособиями: тематические иллюстрации, презентации, электронные словари, аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, альбомы с репродукциями, портреты, схемы и т.п.)

Аналогичное оборудование имеется и для проведения консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории имеют комплект специализированной учебной мебели и технические средства обучения.

Имеется помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Ресурсы Библиотеки ИвГУ и библиотеки Центра русистики и международного образования (словари, справочники, научные и учебные книги и электронные базы данных).

Автор рабочей программы дисциплины: доцент Центра русистики и международного образования кандидат филологических наук Канафиев Р.Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании Центра русистики и международного образования

«30» августа 2021 г., протокол № 1

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____20 __ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ В.Л. Черноперов
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____20 __ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____20 __ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)